

СОЕГОВ МУРАДГЕЛДИ

НАДПИСЬ НА АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕРВОМ ГЕРБЕ ТУРКМЕНСКОЙ ССР

Ключевые слова - Герб, надпись, Туркменская ССР, Туркмения, Ашхабад, Армянская ССР, Армения, СССР, армянский язык, конституция.

Поводом для написания данной статьи стало следующее сообщение в интернет-сайте «Гербы Туркменской ССР», где со ссылкой на соответствующую литературу по интересующему нас вопросу говорится, что: *«27 октября 1924 года образована Туркменская ССР, тогда же она вступила в СССР на правах союзной республики. Некоторое время после своего образования Туркменская ССР не имела государственных символов. 9 августа 1925 года Туркменский ЦИК сообщал в ЦИК Союза, что Туркмения пока пользуется гербом СССР. 26 мая 1926 года Туркменским ЦИК создана комиссия по разработке герба, а уже 18 августа 1926 года ЦИК ТССР постановил принять за основу герба республики рисунок художника Андрея Андреевича Карелина... На боковых перехватах ленты через виток располагалась надпись “Пролетарии всех стран, соединяйтесь!” (слева – на русском и армянском, справа – на туркменском и персидском языках)... На третьей сессии ЦИК ТССР (1-6 октября 1926 года) герб был утверждён. II Всетуркменский съезд Советов (26.03-3.04.1927 г.) принял Конституцию ТССР, по которой герб был не-*

сколько изменён... Девиз стал даваться на двух языках: русском и туркменском»¹.

Это в целом правильное по своим хронологическим сведениям сообщение нуждается в существенной поправке конкретно на счет записей в первом Гербе Туркменской Социалистической Советской Республики (Туркменской ССР, или еще одно официально принятое сокращение: ТССР).

Если в предыдущей нашей статье, выключенной в коллективное периодическое издание Института востоковедения НАН Республики Армения за 2018 год, освещались вопросы, связанные с присутствием записей на армянской языке в денежных купюрах Временного Правительства Закаспийской области 1919 года с экономической стороны², то настоящая наша статья посвящена внесению в научный обиход еще и политические слагаемые этой общей тематики, а именно почему в Гербе вновь образованной в октябре 1924 года Туркменской ССР с октября 1926 по март 1927гг. (около полгода) наряду с записями на туркменском, русском и еще трех языках присутствовала надпись на армянском языке.

Широко известная работа Карла Маркса и Фридриха Энгельса «Манифест Коммунистической партии» (перв. нем. изд. Das Manifest der Kommunistischen Partei. London, 1848) начинается словами: «Призрак бродит по Европе - призрак коммунизма» и заканчивается призывом: «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» (нем. Proletarier aller Länder, verbün-

¹ **Гербы Туркменской ССР.** <http://www.heraldicum.ru/turkmen/tssr.htm> (дата обращения: 05.10.2018).

² **Соегов М.** Как появились записи на армянском языке на первых туркменских денежных купюрах 1919 года. Страны и народы Ближнего и Среднего Востока. № XXXI, 2018, стр. 98-107.

den!). Этот устаревший со временем призыв (девиз, лозунг) не сошел с Гербов СССР и союзных республик, а также не уступал свое место названиям органов периодической печати до распада Советского Союза в 1991 году.

Присутствие туркменского языка на Гербе Туркменской ССР было не только естественным и закономерным, но и обязательным, ибо его носители – туркмены в данном случае выступали государствообразующим народом, этническое название которых и послужило для официального обозначения названия вновь образованной республики.

Наличие русского языка в Гербе ТССР объясняется тем, что русские выступали государствообразующим народом в отношении РСФСР, которая была центром, своеобразным ядром притяжения при образовании Союза Советских Социалистических Республик (СССР или в последующем: Советский Союз), куда вошла Туркменская ССР. Столица РСФСР г. Москва, в отличие от столиц других союзных республик, одновременно была столицей СССР. В чем конкретно заключалась причина включения в Государственный герб новообразованной национальной союзной республики туркмен наряду с записями на туркменском и русском языках записей на украинском, белорусском, грузинском и армянском языках?

Отметим, что на Гербе Узбекской ССР, образованной одновременно с Туркменской республикой в том же 1924 году и вошедший в состав СССР, указанный пролетарский лозунг был выполнен на узбекском и русском, а также таджикском языках, ибо в составе Уз. ССР (так было официально принята аббревиатура в отличие от ранее созданной УССР - Украинской ССР) имелась автономная республика таджикского народа - Таджикская АССР, которую в 1929

году превратили в союзную республику - Таджикскую ССР (сокращенно Тадж. ССР для различения от ТССР - Туркменской ССР). Но в составе ТССР не было автономных образований украинцев или белорус, грузин или армян для того, чтобы их языки присутствовали на Гербе республики. Следовательно, ответ на этот вопрос находится в несколько иной поверхности и нуждается в соответствующем объяснении. Как известно, при создании СССР в 1922 году в его состав входили четыре советских республики - РСФСР, УССР, БССР и ЗСФСР, а в 1925 году присоединились к нему еще две советских республики - Туркменская ССР (ТССР) и Узбекская ССР (Уз. ССР)³. Поэтому до 1936 года надпись «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» присутствовала на гербе СССР на шести языках перечисленных республик.

Особняком в этом вопросе стояла Закавказская Федерация, которая имела свой Герб и включала в себя три республики - Грузию, Армению и Азербайджан со своими гербами. В каждом из последних имелись надписи на русском и соответственно на грузинском, армянском и азербайджанском (тюркском) языках. Грузинская, Армянская и Азербайджанская ССР были образованы в 1920-21 годах и входили в состав СССР с 1922 года через Закавказскую Федерацию, которая была упразднена в 1936 году. В том же 1922 году был утвержден Герб Армянской ССР с записями «Армянская Советская Социалистическая Республика» и «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» только на армянском языке (без повтора на русском языке) (см. Рис. 3).

³ **Поцелуев В.А.** Гербы Союза ССР: Из истории разработки. Редактор М. А. Романова, художник В. И. Примаков. Москва, 1987, стр. 166.

Таким образом, надписи на Гербе ТССР в языковом плане были скопированы с Герба СССР (в обоих присутствуют шесть языков), с той разницей, что азербайджанский, узбекский и туркменский языки, входящие в тюркскую языковую группу, на Гербе ТССР были представлены лишь одним туркменским языком, т.е. языком государствообразующего народа. Если подходили бы тогда с подобной социолингвистической позиции к остальным языкам, присутствующим в первом Гербе Туркменской ССР, можно было оставить в нем только надпись на русском языке, а надписи на украинском и белорусском языках исключить, ибо все они относятся к восточнославянской языковой группе. Скорее всего, имелось ввиду то, что наряду с РСФСР Украинская ССР и Белорусская ССР были как бы “отцами”-создателями СССР в 1922 году, так и руководители этих государственных образований выступили в 1991 году его разрушителями.

В этой связи следует также отметить, что из истории создания СССР явствует, что наряду с учетом других показателей союзные республики и автономные республики (и области) в составе союзных создавались на этнической родине народов, компактно проживавших, как правило, в той же территории, и не имевших своей государственности вне пределов Советского Союза. Исключение из этого общего правила составили лишь финны, которые имели свое независимое государство Финляндию. Карело-финская ССР, став шестнадцатой республикой, просуществовала в составе СССР в 1940-1956 гг.

Теперь переходим к краткому описанию первого Герба ТССР. Как явствует из Рисунка 1, в центре Герба помещен круглый щит на бирюзовом фоне в лучах восходящего солнца. Щит разделён на четыре части, на пересечении ли-

ний разделения помещался гёль (узор туркменского ковра), в щите: лист тутовника, шелковичная бабочка, кокон, грозди винограда, верблюд и трактор, ветви хлопка. Щит окружён венком из колосьев пшеницы, шесть раз перевитых красной лентой. На боковых перехватах ленты через виток располагался главный пролетарский лозунг. Слева: по-туркменски (арабской вязью): *Bütün yer ýüzüniň ýoksullary, birleşiň!*; по-грузински: *ყველა ქვეყნის პროლეტარია, გაერთიანდეს!*; по-армянски: *Պրոլետարներ բոլոր երկրների միացե՛ք*. Справа: по-русски: *Пролетарии всех стран, соединяйтесь!*; по-украински: *Пролетарі усіх країн, з'єднайтеся!*; по-белорусски: *Пралетарыі ўсіх краін, яднайцеся!*



Рис. 1.

Внизу Герба размещались серп и молот, сверху между верхними концами колосьев - красная звезда. Как видно, каких-либо персоязычных записей на туркменском Гербе не

обнаружено. Данный Герб был утверждён на третьей сессии ЦИК ТССР, проходившей 1-6 октября 1926 года в Ашхабаде. В последующем Герб Туркменской ССР несколько раз был рассмотрен Верховными органами власти республики и в него был внесён ряд существенных изменений.



Рис. 2.



Рис. 3.

Второй Всетуркменский съезд Советов, заседавший с 26 марта по 3 апреля 1927 года, принял первую Конституцию Туркменской ССР, по которой Герб был несколько изменён. Например, лист тутовника, бабочка заменены на стадо овец с пастухом на фоне гор; ветви хлопка заменены одной ветвью с двумя раскрытыми коробочками. Пролетарский девиз стал даваться только на двух языках, притом на русском слева (т.е. на первом месте), а туркменском на правой стороне (арабскими буквами) (см.: Рис. 2). В советский период Герб Туркменской ССР, как и Герб Армянской ССР, претерпел в разные годы еще несколько изменений, но суть не менялась: известный пролетарский лозунг присутствовал на всех.



Рис. 4.



Рис. 5.

В результате распада СССР в 1991 году и образования на его месте пятнадцать независимых государств, в том числе Армении и Туркменистана, были созданы необходимые условия для принятия государственных символов (Герб, Флаг, Гимн), исходя из общенациональных интересов, а не узкоклассового подхода, как это было в советское время. Республика Армения восстановила Герб первой Республики Армения (1918–1920 гг.) в новом своем начертании (Рис. 5). Государственный Герб независимого и нейтрального Туркменистана, (Рис. 4) наряду с присутствием в нем других национально-исторических атрибутов, выполнен в форме восьмиугольной звезды легендарного прародителя туркмен Огуз-хана⁴, которая имела употребление в древних и средневековых туркменских государствах, особенно во времена славных Великих Сельджукидов.

⁴ См. **Söyegov M.**, Sekiz Köşeli Yıldızın Geçmişi ve Bugünü, Çağdaş Türk Dili Sayı: 325 Mart. Ankara, 2015. Sayfa: 43-44.

ՍՈՅԵԳՈՎ ՄՈՒՐԱԴԳԵԼԴԻ

**ԹՈՒՐՔՄԵՆԱԿԱՆ ԽՍՀ ԱՌԱՋԻՆ ԶԻՆԱՆՇԱՆԻ
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ**

*Քանայի բառեր*¹ զինանշան, գրություն, Թուրքմենական ԽՍՀ, Թուրքմենիա, Աշխաբադ, Հայկական ԽՍՀ, Հայաստան, ԽՍՀՄ, հայոց լեզու, սահմանադրություն:

Հոդվածում ներկայացվում է Թուրքմենական ԽՍՀ առաջին զինանշանի (1926-1927 թթ.) հայատառ գրության պատմությունը: Համաթուրքմենական երկրորդ համագումարի ժամանակ (26 մարտ - 3 ապրիլի 1927 թ.) Թուրքմենական ԽՍՀ զինանշանը փոփոխման է ենթարկվել, և այնտեղ արդեն հայերեն գրություն չկար: